

Porównanie tłumaczeń I Samuela 4:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kiedy zaś skrzynia Przymierza z JAHWE wchodziła do obozu, cały Izrael wznosił tak potężny okrzyk, że zadrżała ziemia.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A kiedy skrzynię Przymierza z JAHWE wnoszono do obozu, cały Izrael wznosił tak potężny okrzyk, że aż ziemia zadrżała.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy arka przymierza JAHWE przybyła do obozu, cały Izrael zawołał wielkim głosem, że aż ziemia zadrżała.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy przysła skrzynia przymierza Pańskiego do obozu, zakrzyknął wszystek Izrael głosem wielkim, tak iż ziemia zabrzmiała.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy przysła skrzynia przymierza PANSKIEGO do obozu, krzyczał wszytek Izrael głosem wielkim i rozlegało się po ziemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Arka Przymierza Pańskiego dotarła do obozu, wszyscy Izraelici podnieśli głos w radosnym uniesieniu, aż ziemia drżała.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Skrzynia Przymierza Pańskiego dotarła do obozu, cały Izrael podniósł ogromny krzyk, aż ziemia zadrżała.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Arka Przymierza JAHWE przybyła do obozu, cały Izrael wznosił tak gromkie okrzyki, że aż drżała ziemia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A skoro sprowadzono do obozu Arkę Przymierza JAHWE, wojsko Izraela podniosło tak gromkie okrzyki, że aż ziemia drżała.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy Arka Przymierza Jahwe przybyła do obozu, wszyscy Izraelici podnieśli wielki krzyk, aż się ziemia zatrzęsała.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося, що коли господний кивот прийшов до табору, і ввесь Ізраїль закричав великим голосом, і зашуміла земля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy Arka Przymierza WIEKUISTEGO przybyła do obozu, cały lud Izraela zagrzemiał radosnym okrzykiem; tak wielkim, że zadrżała ziemia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I gdy tylko Arka Przymierza JAHWE weszła do obozu, wszyscy Izraelici zaczęli wznosić głośne okrzyki, tak iż ziemia drżała.